

یوهان ولفگانگ فون گوته

فاؤست

تراژدی. بخش اول و دوم

ترجمه‌ی محمود حیدری



انتشارات نیلوفر

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Johann Wolfgang von Goethe
Faust
Der Tragödie Erster Teil
Reclam, Stuttgart 2000

سرشناسه	: گوته، یوهان ولفگانگ فون، ۱۷۴۹-۱۸۳۲ م. Goethe, Johann Wolfgang von
عنوان و نام پدیدآور	: فاوست: تراژدی بخش اول و دوم / یوهان ولفگانگ فون گوته؛ ترجمه‌ی محمود حدادی.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات نیلوفر، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۵۶۸ ص.
شابک	: 978-622-6654-29-6
وضعیت درست‌نویسی: فیبا	
یادداشت	عنوان اصلی: <i>Faust: Der Tragödie erster Teil.</i>
موضوع	: فاوست، - ۱۵۴۰ م - نمایشنامه
موضوع	: <i>Drama Faust</i>
موضوع	: نمایشنامه آلمانی - قرن ۱۸ م.
موضوع	: <i>German drama - 18th century</i>
شناسه افزوده	: حدادی محمود، ۱۳۲۶ - مترجم
رده‌بندی کنگره	: PT ۱۰۳۸
رده‌بندی دیویی	: ۳۲۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۰۶



انتشارات نیلوفر خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

یوهان ولفگانگ فون گوته

فاوست، تراژدی، بخش اول و دوم

ترجمه محمود حدادی

حروفچینی: شبستری

چاپ دیبا

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

فهرست

۹ یادداشت مترجم

فایده تراژدی، بخش اول

۱۷ گشایش گره

۱۹ پیش‌برده در تئاتر

۲۶ پیش‌گفتار در آسمان

۳۱ بخش یکم تراژدی، شب

۴۷ در آستانه‌ی دروازه

۵۹ اتاق کار - ۱

۶۸ اتاق کار - ۲

۸۴ سرداب شرابخانه‌ی آذربایجان

۹۶ آشپزخانه‌ی عجوزه‌ی جادو

۱۰۷ خیابان - ۱

۱۱۰ سر شب

۱۱۵ پیاده‌روی

۱۱۷	خانهدی همسایه
۱۲۲	خیابان - ۲
۱۲۵	باغ
۱۳۱	آلاچیق درون باغ
۱۳۳	جنگل و غار
۱۳۸	اتاقِ گرُشن
۱۴۰	باغ خانهدی مارتِه
۱۴۵	در پای چشمه
۱۴۷	حصا سَه
۱۴۹	شب
۱۵۵	کلیسا
۱۵۸	شبِ والپورگیر
۱۷۲	خوابِ شبِ والپورگز
۱۸۱	روزِ گرفته، دشت
۱۸۴	شبِ تاریک، پهنه‌ی دشتی باز
۱۸۵	سیاهچال

فاؤست، تراژدی، بخش دوم

پرده‌ی اول

۱۹۵	جایگاهی دل‌انگیز
۱۹۸	کاخ شاهی - تالار بار
۲۰۸	تالاری بزرگ با چندین شاه‌نشین
۲۳۵	گردشگاه شاهی
۲۴۱	دهلیز تاریک
۴۴۶	تالارهای روشن
۲۴۹	تالار شهسواران

پرده‌ی دوم

- ۲۵۷ پستویی تنگ، با طاق‌هایی بلند، دلگیر و قرون‌وسطایی
- ۲۶۵ آزمایشگاه
- ۲۷۲ شب والپورگیز کلاسیک
- ۲۸۱ پنتوس - خدای رود - در حلقه‌ی آب‌ها و پریان
- ۲۸۹ در بالادست رود پنتوس
- ۳۰۵ شاخه‌های دریای اژه

پرده‌ی سوم

- ۳۱۹ در پیشگاه، ناخ و لاس در اسپارت
- ۳۴۰ درون برج
- ۳۵۲ پشته‌ای پرستش

پرده‌ی چهارم

- ۳۶۹ بلندی‌های کوهستان
- ۳۷۹ بر بلندی‌های کوهپایه
- ۳۹۳ خرگاه قیصر دروغین

پرده‌ی پنجم

- ۴۰۵ دشتی باز
- ۴۰۸ کاخ
- ۴۱۱ شب تاریک
- ۴۱۴ نیمه‌شب
- ۴۱۸ درگاهی بزرگ کاخ
- ۴۲۱ خاکسپاری
- ۴۲۸ دره‌ای تنگ در کوهپایه

۴۳۷	پی‌نوشت‌های فاؤست، تراژدی، بخش اول
۴۷۱	پی‌نوشت‌های فاؤست، تراژدی، بخش دوم

پیوست‌های فاؤست، تراژدی، بخش اول و دوم

۵۰۱	تاریخچه‌ی «فاؤست‌نامه» نویسی
۵۰۱	۱- فاؤست عامیانه
۵۳	۲- فاؤست، اثر کریستوفر مارلو
۵۰۶	۳- فاؤست، اثر لسینگ
۵۱۳	۴- فاؤست به قلم هاینریش هاینه
۵۱۷	۵- فاؤست، اثر هکستین
۵۱۸	۶- فاؤست، اثر دوم
۵۲۰	۷- دکتر ماستور، اثر توماس مان
۵۲۳	۸- فاؤست گوتمسرایان
۵۲۹	ماجرای سوزانه مارگارته براند
۵۳۳	ترانه‌های سه‌گانه‌ی گرشن
۵۳۷	فاؤست و مدرنیت
۵۳۹	از ناسازی و سازش فاؤست و مفیستو
۵۶۱	چکیده‌ی رویدادهای بیرونی نمایشنامه، بخش دوم
۵۶۵	نقش‌ها و نام‌های لاتین

یادداشت مترجم

«اگر ای چشم‌ها عمق این فاجعه را دریافتید،
گواهی خواهید داد که من چه دورنگر بوده‌ام.»
از فاوست. بخش دوم، پرده‌ی پنجم

فاوست گوته، پیشانی‌ای است در دو بخش، در قالب زبان منظوم، با مضمونی که گوته خود آن را تراژیک خوانده است. این شاعر کلاسیک آلمانی از سال ۱۷۷۱ تا ۱۸۳۱، یعنی بیش از شصت سال از جوانی تا کهن‌سالی به این اثر - البته در دوره‌هایی کوتاه یا بلند - قلم بست. او هم در دهه‌هایی که یکی از پربارترین و پرتلاطم‌ترین دوران‌های تاریخ بشر بوده است، عصر روشنگری، نهضت خردگرایی که با گسترش خودستی شاهان اروپایی را هم دربرگرفت و به قانون‌گذاری بر شیوه‌ی حکومت مجاب‌گرد، و رانندگی بزرگ در عرصه‌ی هنر، فلسفه، دانش و سیاست؛ دورانی که در سرآغاز آن انقلاب جمهوری‌خواهانه‌ی فرانسه شکل گرفته است و کوتاه‌زمانی بعد جنگ‌های ناپلئونی، پیدایش فناوری صنعتی، جهانی شدن سرمایه و سرانجام خیز خونین کسورهای پیشرفته‌ی اروپایی برای تسخیر استعمارگرانه‌ی جهان.

گوته در مقام نویسنده، دولتمرد و دانشمندی جامع‌اندیش، تمامی این رویدادها را تجربه کرده است و حاصل این تجربه را در این اثر شصت‌ساله گنجانده است؛ ضمن آن‌که اصل داستان وامی است از واقعیت در آلمان سده‌ی شانزدهم، واقعیتی در پیچیده در هاله‌ی افسانه و جادو باواری قرون وسطایی، و باین حال سرشار از نشانه‌های جهان‌بینی دانش‌گرای پساکپرنیکی که در تاریخ تمدن به مفهوم آغاز عینی مدرنیته است.